Porównanie tłumaczeń Mateusza 8:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | ― Zaś synowie ― królestwa wyrzuceni zostaną w ― ciemność ― zewnętrzną. Tam będzie ― płacz i ― zgrzyt ― zębów. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | zaś synowie Królestwa zostaną wyrzuceni w ciemność zewnętrzną tam będzie płacz i zgrzytanie zębów |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | a synowie Królestwa\* będą wyrzuceni w ciemność zewnętrzną; tam będzie płacz i zgrzytanie zębów.\*\* \*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Zaś synowie królestwa wyrzuceni zostaną w ciemność zewnętrzną. Tam będzie płacz i zgrzyt zębów. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | zaś synowie Królestwa zostaną wyrzuceni w ciemność zewnętrzną tam będzie płacz i zgrzytanie zębów |

1. 1) Synowie Królestwa : idiom, por.: synowie Gehenny (<x>470 23:15</x>), synowie tego wieku (<x>490 16:8</x>). Rozmówcy Jezusa uważali, że jako synowie Abrahama mają naturalne prawo do Królestwa (<x>470 3:9</x>). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Jest to jeden z obrazów wiecznej kary (<x>470 23:13</x>;<x>470 25:30</x>). [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>470 13:42</x>; <x>470 22:13</x>; <x>470 24:51</x>; <x>470 25:30</x>; <x>490 13:28</x> [↑](#footnote-ref-4)